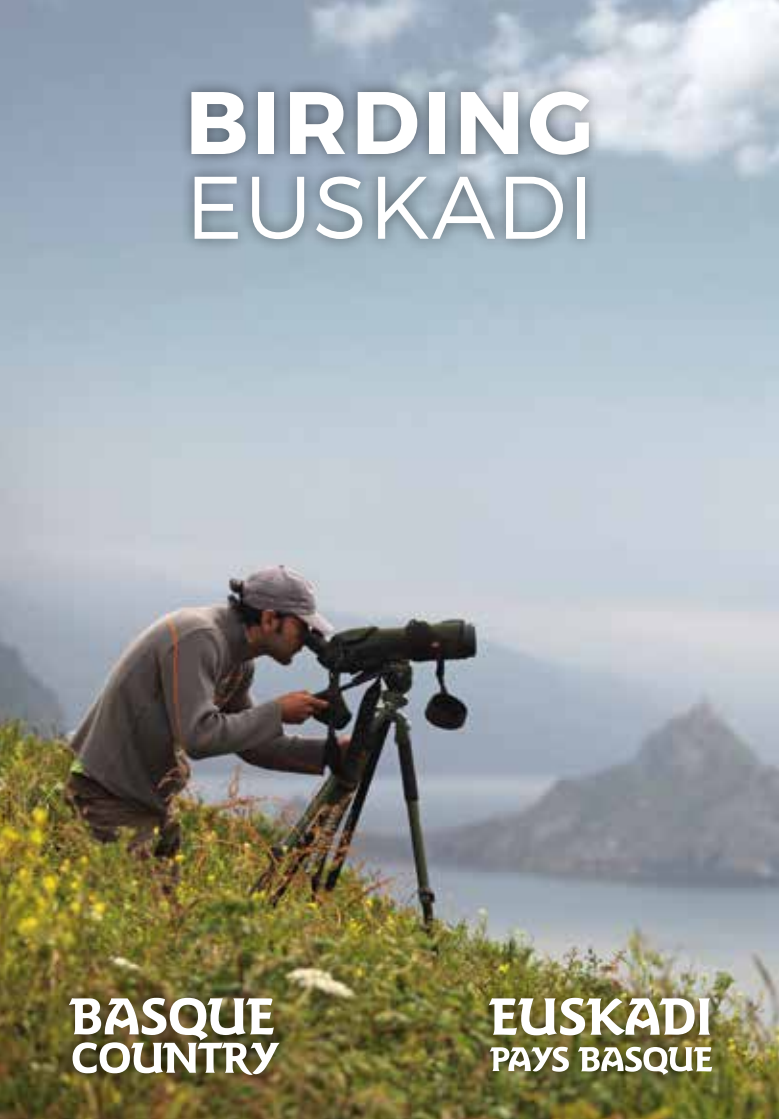




BIRDING EUSKADI

BASQUE COUNTRY EUSKADI PAYS BASQUE

birding EUSKADI BASQUE COUNTRY INTRODUCTION INTRODUCTION

Birding Euskadi invites you to come and see the vast variety of birding opportunities in the Basque Country. Visit the 10 birdwatching areas, complete with visitor information offices and a total of 25 perfectly maintained birding routes.

The Basque Country may be small, but there are a number of interesting resources for birdwatchers. In a radius of less than 50 kilometres, there are three different bioclimatic zones: the atlantic, the mediterranean, and a transition zone between the two.

More than 60% of the species in the Iberian Peninsula can be seen in the skies over the Basque Country at some point during the year. The largest griffon and Egyptian vulture populations can also be found here.

Euskadi offers first-rate tourism services and facilities designed for public use, including bird observatories, interpretation centres and well-signposted routes. The experienced staff at the information points are happy to answer your questions, turning a simple visit into a lasting experience.

Twenty percent of the Basque territory falls within the Natura 2000 European network, comprising special protection areas (Natural Parks, Protected Biotopes and Unique Trees), seven internationally recognised Ramsar Wetlands and a Biosphere Reserve, among other sites of environmental significance.

The Basque coast is frequented by large numbers of seabirds and cetaceans, providing nature lovers with excellent birding opportunities.

Birding Euskadi vous invite à connaître le Pays Basque à travers ses oiseaux, en visitant 10 zones d'observation dotées de bureaux d'information et sillonnées par 25 circuits ornithologiques balisés.

Malgré sa petite extension, le Pays Basque espagnol n'est pas exempt de ressources intéressantes pour l'observateur d'oiseaux: sur moins de 50 kilomètres, on relève ainsi trois domaines bioclimatiques nettement différenciés: l'atlantique, le méditerranéen et entre les deux, une zone de transition.

Plus de 60% des espèces ibériques sillonnent les champs et les cieux basques à un moment ou l'autre de l'année et certaines, comme le vautour fauve ou le percopptère, forment ici l'une des meilleures populations d'Europe.

Le Pays Basque espagnol s'est doté de services touristiques de premier ordre, qui se caractérisent par un haut niveau de qualité: ses équipements publics – observatoires d'oiseaux, centres d'interprétation, circuits balisés... – et une attention experte et personnalisée aux points d'information, font d'une simple visite toute une expérience personnelle.

Le réseau européen Natura 2000 représente plus de 20% du territoire basque et se compose entre autres d'un somptueux Réseau d'Espaces Naturels Protégés (parcs naturels, biotopes protégés et arbres singuliers), de sept Zones Humides Ramsar d'importance internationale et d'une Réserve de la Biosphère, autant d'éléments qui témoignent de la richesse environnementale de ce territoire.

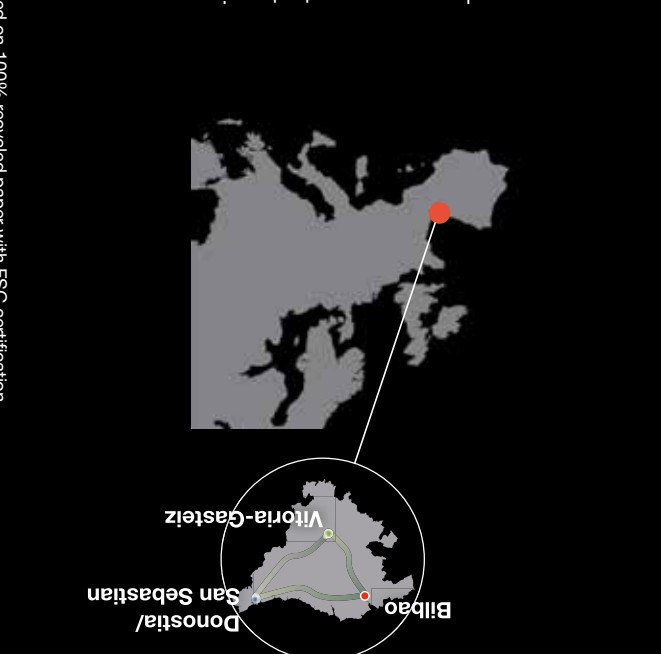
La côte basque est fréquentée par de grandes quantités d'oiseaux marins et cétacés qui permettent des observations dignes du meilleur voyage naturaliste.



www.birdingeuskadi.eus
www.basquecountrytourism.eus
www.paysbasquetourisme.eus



www.basquecountrytourism.eus
www.basquecountrytourism.eus



BIRDWATCHING AREAS ZONES D'OBSERVATION DES OISEAUX



BIRDING EUSKADI

- Txingudi
- Urdabai
- Sierra Salvada Mountain Range Sierra Salvada
- Armañon
- Valderejo
- Salburua
- Ullibarri-Gamboa Reservoir Embalse de Ullibarri Gamboa
- Izki
- Southern Sierras of Álava Cordillères Méridionales d'Álava
- Wetlands of Laguardia Lagunes de Laguardia
- Other birdwatching areas Autres zones d'observation ornithologiques balisées.



Valderejo VALDEREJO

Natura 2000 Network • Natural Park Réseau Natura 2000 • Parc Naturel

BIRDING EUSKADI

Valderejo Natural Park Information Centre, Lalasta (Araba/Álava)
T. 945 35 31 46 • parquevalderejo@parques.araba.eus • www.araba.eus

Valderejo is set in an extensive depression surrounded by rocky escarpments. This rural setting stands out for its exceptional scenery and for the rich and unique variety of flora and fauna found here. The Purón River runs through this Natural Park, carving through a stunning deep gorge. This area is home to one of the most complete sets of rock-breeding birds in the Basque Country. Here will have the chance to see the griffon vulture, Egyptian vulture, golden eagle, peregrine falcon, alpine swift and both the yellow-billed and red-billed chough.

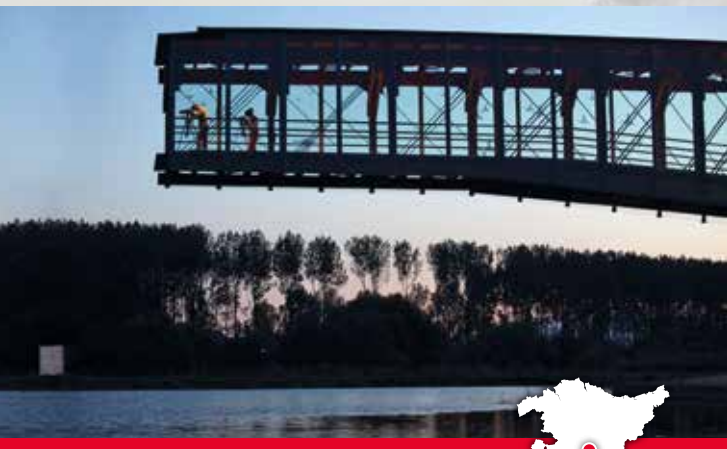
A well-blazed network of trails allows birders to explore a good part of the Natural Park, while keeping a keen eye out for birds living in the wooded areas, along the riverbanks, and in the pastures and mountains.

Valderejo est une zone rurale encastrée dans une large dépression et dominée par de hauts escarpements rocheux, admirable de par la beauté de ses paysages et par la singularité et diversité de sa faune et de sa flore. La rivière Purón creuse un profond et beau défilé à travers ce Parc Naturel, créant un cadre favorable à l'un des échantillons les plus complexes d'oiseaux rupicoles du Pays Basque, parmi lesquels se trouvent le vautour fauve, le percopptère, l'aigle royal, le faucon pèlerin, le martinet à ventre blanc ou les chocard à bec jaune et les craves à bec rouge.

Un réseau pratique de sentiers permet de parcourir une grande partie du Parc Naturel tout en découvrant les oiseaux typiques des forêts, des rivières, des pâturages et de la montagne.

BIRDING ROUTES CIRCUITS ORNITHOLOGIQUES

- 11** SAN LORENZO ROUTE ASCENSION À SAN LORENZO
Lalasta (Araba/Álava) 7 Km. →
- 12** PURÓN GORGE DÉFILÉ DU PURÓN
Lalasta (Araba/Álava) 5,9 Km. ⇄



Salburua SALBURUA

Ramsar Wetland • Natura 2000 Network • Periurban Park Zone Humide Ramsar • Réseau Natura 2000 • Parc Périurbain

BIRDING EUSKADI

ATARIA, Paseo de la Biosfera 4, Vitoria-Gasteiz (Araba/Álava)
T. 945 25 47 59 • ataria@vitoria-gasteiz.org • www.ataria.es

Salburua is a wetland made up of several lakes surrounded by wet grassland, poplar woods and a small oak grove. Located on the outskirts of the city of Vitoria-Gasteiz, Salburua is now one of the city's most emblematic green spaces.

Easy access is a major draw. A series of trails and observatories make it easy for visitors to view the native birdlife. It is not unusual to see a variety of aquatic birds, waterfowl, shorebirds and long-legged waders living alongside a community of deer kept in semi-captivity to help maintain the vegetation around the lakes.

Salburua est une zone humide formée de plusieurs lagunes et entourées de prairies humides, de plantations de bouleaux et d'une petite chênaie. Aux portes de Vitoria-Gasteiz, elle constitue aujourd'hui l'un des espaces verts les plus emblématiques de la ville.

L'accessibilité étant l'un de ses principaux enjeux, ses sentiers et observatoires permettent aux visiteurs de se familiariser facilement avec le monde des oiseaux. Tout au long de l'année, il est possible de contempler une grande diversité d'oiseaux aquatiques, anatides, limicoles et échassiers, qui cohabitent avec une population de cerfs en semi-liberté, contribuant à l'entretien de la végétation naturelle des lagunes.

BIRDING ROUTES CIRCUITS ORNITHOLOGIQUES

- 13** ARKAUTE POND ÉTANG D'ARKAUTE
ATARIA, Vitoria-Gasteiz (Araba/Álava) 5,4 Km. →
- 14** ULLIBARRI-GAMBOA RESERVOIR WALK TOUR DU BARRAGE D'ULLIBARRI-GAMBOA
Garaito County Park (Araba/Álava) 44 Km. ∞
- 15** BETOÑO POND ÉTANG DE BETOÑO
ATARIA, Vitoria-Gasteiz (Araba/Álava) 3,1 Km. →



Txingudi TXINGUDI

Ramsar Wetland • Natura 2000 Network Zone Humide Ramsar • Réseau Natura 2000

BIRDING EUSKADI

Ekotehea Interpretation Centre, Pierre Loti ibilbidea s/n, Iruñ (Gipuzkoa)
T. 943 61 93 89 • txingudikopadurak@gmail.com • www.euskadi.eus/txingudi

While small, the geographic characteristics of Txingudi attract one of the most spectacular concentrations of migratory birds to be found in the Basque Country. Situated at the mouth of the Bidasoa River, between the foothills of the Western Pyrenees and the Bay of Biscay, Txingudi attracts migratory landbirds that avoid the Pyrenean mountains, as well as seabirds and waterbirds that migrate along the coast.

Species such as the red-breasted merganser, great northern loon, common spoonbill, little ringed plover, purple sandpiper, red knot, sandpiper, Mediterranean gull, great black-backed gull and the common grasshopper warbler can be sighted year-round at the convenient birding routes and observatories.

Sur une surface réduite, Txingudi réunit les caractéristiques géographiques qui font du Pays Basque espagnol une référence dans le domaine des oiseaux migrateurs. Cet espace situé à l'embouchure du fleuve Bidasoia, entre les derniers contreforts des Pyrénées occidentales et le golfe de Gascogne, accueille aussi bien les effets d'oiseaux continentaux qui évitent la chaîne pyrénéenne dans leurs migrations, que le courant d'oiseaux marins et aquatiques qui voyagent à proximité du littoral.

Des espèces comme le harle huppé, le plongeon huard, la spatule blanche, le plumier petit-gravelot, le bécasseau violet, le bécasseau maubèche, le bécasseau sandreling, la mouette mélanocéphale, le goliard marin et la loustille tachetée peuvent être vues tout au long de l'année grâce à des circuits commodés et des observatoires conçus spécialement à cette fin.

BIRDING ROUTES CIRCUITS ORNITHOLOGIQUES

- 1** JAITZUBIA WETLAND MARAIS DE JAITZUBIA
Parking Jaitzubia, Iruñ (Gipuzkoa) 5,2 Km. →
- 2** PLAIAUNDI PLAIAUNDI
EKOTEHEA Ekotehea Interpretation Centre, Iruñ (Gipuzkoa) 2,7 Km. ∞



Ullibarri-Gamboa Reservoir BARRAGE D'ULLIBARRI-GAMBOA

Ramsar Wetland • Natura 2000 Network • Birding Park Zone Humide Ramsar • Réseau Natura 2000 • Parc Ornithologique

BIRDING EUSKADI

Garaito Provincial Park Office (Araba/Álava)
T. 695 782 498 • garaito@galemys.com • www.araba.eus

The Ullibarri-Gamboa reservoir lies just a few kilometres from Vitoria-Gasteiz. In spite of its artificial origins, the area is one of the most important wetlands in terms of birdlife. Numerous points of access make birdwatching easy along the shoreline and, a 45 km-long green route circles the reservoir.

The shoreline in the southern part of the reservoir is more abrupt. Here, abundant vegetation grows around a series of shallow-water inlets, and serves as the breeding site for several pairs of coots, great crested grebes, little grebes and mallards. Also sighted here, although less common to this area, are the purple heron, the gadwall and the northern shoveler. During migration and in winter this wetland provides shelter and food for large groups of waterfowl and waders. The best place for birdwatching is Mendux Ornitologikoa Park, where there are two paths, each leading to a birding observatory.

À quelques kilomètres de Vitoria-Gasteiz, le barrage d'Ullibarri-Gamboa est, malgré ses origines artificielles, l'une des zones humides les plus importantes du point de vue ornithologique. Grâce aux nombreux accès et à un circuit vert de 45 km qui fait le tour de l'étang, l'observation d'oiseaux depuis les rives, pourtant très accidentées, s'avère très commode.

Dans sa partie sud, il existe de nombreuses anses où l'eau plus rare laisse la place à une abondante végétation aquatique et où nichent de nombreux couples de foulques macroules, de grèbes huppés et castagniers et de canards colverts, en plus d'autres espèces plus rares comme le héron pourpré, le canard chepeau ou le canard souchet. À l'époque des migrations et de l'hivernation, ce marais sert de refuge et de point de ravitaillement à de nombreuses espèces d'anatides, de limicoles et d'échassiers. La principale zone d'intérêt pour l'observation d'oiseaux est le Parc Ornithologique de Mendux, dont les deux sentiers permettent d'accéder à deux observatoires.

BIRDING ROUTES CIRCUITS ORNITHOLOGIQUES

- 16** MENDIXUR ORNITHOLOGICAL PARK PARC ORNITHOLOGIQUE DE MENDIXUR
Parking Mendixur Ornithological Park (Araba/Álava) 3,5 Km. ⇄
- 17** ULLIBARRI-GAMBOA RESERVOIR WALK TOUR DU BARRAGE D'ULLIBARRI-GAMBOA
Garaito County Park (Araba/Álava) 44 Km. ∞



Urdabai URDAIBAI

Biosphere Reserve • Ramsar Wetland • Natura 2000 Network Réserve de la Biosphère • Zone Humide Ramsar • Réseau Natura 2000

BIRDING EUSKADI

Urdabai Bird Center, Orueta 7, Gautegiz Arteaga (Bizkaia)
T. 946 25 11 57 • birdcenter@birdcenter.org • www.birdcenter.org

The Urdabai estuary at the mouth of the River Oca is the most important wetland in the Basque Country in terms of size and state of conservation. It is also an important staging and wintering area for migratory birds, consisting of a mosaic of landforms. Sea cliffs, mountains, beaches, rivers, coves and forests all come together in this estuary. Urdabai also has a rich geological, archaeological, and cultural history.

Cape Matxitxako, the best place in the Basque country to observe seabirds and cetaceans, and the Urdabai Bird Center, an excellent wetlands observatory and living museum in the heart of the reserve, are worth a visit.

L'estuaire d'Urdabai, à l'embouchure du fleuve Oca, est, du point de vue de son extension et de son degré de conservation, le marais le plus important du Pays Basque. Cette enclave majeure est choisie par les oiseaux migrateurs comme aire de repos et d'hivernation et se compose d'une mosaïque de falaises, montagnes, plages et rivières qui confluent dans l'estuaire, complétées de grottes, de forêts naturelles et d'un riche patrimoine géologique, archéologique et culturel.

Le cap Matxitxako, le meilleur endroit du Pays Basque pour observer les oiseaux marins et les cétacés, et l'Urdabai Bird Center, un observatoire privilégié du marais et un grand musée vivant de la nature en plein coeur de la Réserve, en sont les principaux atouts.

BIRDING ROUTES CIRCUITS ORNITHOLOGIQUES

- 3** SAN KRISTOBAL SAN KRISTOBAL
San Kristobal Auzoa, Busturia (Bizkaia) 1,9 Km. →
- 4** URDAIBAI BIRD CENTER URDAIBAI BIRD CENTER
Orueta Auzoa, Zelazeta (Bizkaia) 3,3 Km. ⇄
- 5** URDAIBAI UPPER WETLAND ESTUARIO SUPERIOR DE URDAIBAI
Train Station, Forua (Bizkaia) 7,5 Km. ⇄
- 6** MATXITXAKO MATXITXAKO
Parking Lurgorri, Ctra. BI-3101 Bermeo-Bakio (Bizkaia) 3,1 Km. ⇄



Izki IZKI

Natura 2000 Network • Natural Park Réseau Natura 2000 • Parc Naturel

BIRDING EUSKADI

Izki Natural Park Information Centre, Korres (Araba/Álava)
T. 945 41 05 02 • parqueizki@parques.araba.eus • www.araba.eus

Izki is a densely forested area with one of the largest extensions of Pyrenean oak (*Quercus pyrenaica*) in Europe. This forest grows on the sandy soils of the River Izki basin and is home to a variety of forest-dwelling fauna. With small ponds and bogs surrounded by mountains, ravines and limestone outcrops, the park encompasses a wealth of biological diversity.

The most highly-prized bird in the park is the middle spotted woodpecker. This rare species poses a challenge to birders and to the park's natural resources team, whose job it is to safeguard the woodpecker's nesting areas.

And if you haven't been lucky enough to spot a woodpecker, the rock-breeding species that live in the forests here, such as the griffon vulture and the golden eagle, are much easier to come across.

Izki est une zone principalement forestière qui abrite une des formations les plus représentatives de chêne tauzin (*Quercus pyrenaica*) d'Europe. Assises sur les terrains rocheux qui forment le bassin de la rivière Izki, ces forêts hébergent une bonne poignée de faune sylvestre typique. Entourée de montagnes et de ravins où prédomine la roche calcaire, la zone comporte aussi de nombreux petits espaces humides discrets, tels que mares et tourbières, qui contribuent à accentuer la diversité biologique de toute l'enclave.

L'oiseau vedette du Parc est le pic mar, un défi aussi bien pour ceux qui ont le plaisir et la chance de l'observer que pour les responsables de sa conservation, qui doivent veiller à sauvegarder la tranquillité de ses zones de reproduction.

Les espèces rupicoles, comme le vautour fauve ou l'aigle royal, plus faciles à observer, sont une bonne alternative si nous n'avons pas eu la chance de rencontrer les pics épeches sur notre route.

BIRDING ROUTES CIRCUITS ORNITHOLOGIQUES

- 17** RAVINES OF IZKI RAVINS D'IZKI
Korres (Araba/Álava) 5,5 Km. →
- 18** ROUTE OF THE PYRENEAN OAK TRAVERSEE DE LA CHÉNAIE
Korres (Araba/Álava) 14,1 Km. →
- 19** THE PONDS OF IZKI LES ÉTANGS D'IZKI
Urturi (Araba/Álava) 6,1 Km. →



Gorobel mendilerroa SIERRA SÁLVADA

Natura 2000 Network Réseau Natura 2000

BIRDING EUSKADI

Tourism Office, Foru Plaza 3, Orduña (Bizkaia)
T. 945 38 43 84 • turismo@turismo.com • www.alarala.org

The well-preserved countryside in the valley floors is habitat for species such as the red-backed shrike and the Eurasian wyreox. Beech trees, gall oaks and Scots pine cover the hillsides, while the higher plateau is dominated by pastures and heathlands, home to a healthy population of yellowhammers and water pipits.

The giant limestone formations that crown the range form almost a continuous wall stretching for 25 Km. These rock walls are the nesting place for rock-breeding birds including the Egyptian vulture, griffon vulture, peregrine falcon, yellow-billed chough, red-billed chough, alpine swift, rufous-tailed rock thrush and the alpine accentor.

One of the best places to see these birds is the overlook above the headwaters of the Nervión River, where the river plunges to a depth of 200 metres. The area is both breathtaking and offers easy access.

Surplombant les campagnes bien conservées au fond des vallées, habitat entre autres du pie-grèche écorcheur et du torcol fourmilier, les versants de la Sierra sont tapissés de hêtres, de chênaies et de pinèdes de pin sylvestre, alors que tout en haut s'étend un altilano de prairies et de champs de bruyères, où abondent les bruants jaunes et les pipits spionnelles.

Les énormes parois calcaires qui couronnent les montagnes forment un mur quasi-continu de 25 km et servent de lieu de nidification à une importante communauté d'oiseaux rupicoles, parmi lesquels on relève le vautour percopptère, le vautour fauve, le faucon pèlerin, les chocard à bec jaune et les craves à bec rouge, le martinet à ventre blanc, le monticole merle-de-roche et l'accenteur alpin.

Parmi les endroits les plus aptes à leur observation, on distingue le vertigineux belvédère situé au-dessus de la cascade formée par le Nervión lorsqu'il se précipite dans une chute de plus de 200 mètres, dans des parages absolument spectaculaires et faciles d'accès.

BIRDING ROUTES CIRCUITS ORNITHOLOGIQUES

- 7** HEADWATERS OF THE NERVIÓN RIVER CHUTE DU NERVIÓN
Delika (Araba/Álava) 6,6 Km. →
- 8** EL TXARLAZO EL TXARLAZO
Orduña (Bizkaia) 8,8 Km. ⇄



Southern Sierras of Álava CORDILLÈRES MÉRIDIONALES D'ÁLAVA

Natura 2000 Network Réseau Natura 2000

BIRDING EUSKADI

Izki Natural Park Information Centre, Korres (Araba/Álava)
T. 945 41 05 02 • parqueizki@parques.araba.eus • www.araba.eus

The Tolofa, Cantabria, Codés and Lokiz mountain ranges extend from east to west in southern Álava, forming a barrier that separates the Mediterranean and Atlantic basins. In just a small geographical area, a range of extremely different biological communities live side by side, reflecting the climatic differences between the northern and southern slopes of these mountains.

The shady side is covered with dovec bushes and gall oak woods, marking the most easterly distribution in the Basque Country of species such as the European honey-buzzard and the marsh tit. On the southern slopes, which receive more sunshine and are more severely affected by fires, deciduous woods give way to holm oak and sclerophyll shrubland.

Here the most outstanding species are raptors, the griffon vulture, Egyptian vulture, Eurasian eagle-owl and golden eagle, as well as other rock-breeding species including the alpine swift and the rufous-tailed rock thrush. The red-billed chough is also common in this park.

La chaîne montagneuse qui comprend les cordillères de Tolofa, de Cantabria, de Codés et de Lokiz, s'étend d'ouest en est au sud de la province d'Álava, formant une barrière qui sépare clairement les mondes méditerranéen et atlantique. Dans un espace géographique réduit cohabitent des communautés biologiques de nature très diverse, qui témoignent de l'asymétrie climatique entre les versants nord et sud de ces montagnes.

L'ubac se couvre de hêtres et de chênaies touffues, où des espèces comme la bonépie apivore ou le mésange nonette atteignent leurs limites d'expansion méridionale au Pays Basque. Sur le versant sud, plus ensoleillé et plus marqué par les incendies, les forêts caduques cèdent le terrain aux chênaies et aux buissons sclérophylles.

La communauté de rapaces rupicoles constitue l'une des plus importantes richesses ornithologiques de cet espace, où vivent l'épervier, le faucon pèlerin, le grand-duc et les aigles royaux, ainsi que d'autres espèces typiques des rochers comme le martinet à ventre blanc et le monticole merle-de-roche. Le crave à bec rouge y est aussi fortement représenté.

La communauté de rapaces rupicoles constitue l'une des plus importantes richesses ornithologiques de cet espace, où vivent l'épervier, le faucon pèlerin, le grand-duc et les aigles royaux, ainsi que d'autres espèces typiques des rochers comme le martinet à ventre blanc et le monticole merle-de-roche. Le crave à bec rouge y est aussi fortement représenté.

BIRDING ROUTES CIRCUITS ORNITHOLOGIQUES

- 24** RAVINES OF KONTRASTA RAVINS DE KONTRASTA
Korres (Araba/Álava) 8,8 Km. ∞
- 25** IOAR TRAIL SENTIER IOAR
Sta. Cruz de Campezo (Araba/Álava) 13,4 Km. →
- 26** TORO PASS COL DEL TORO
Lagrán (Araba/Álava) 11,1 Km. →
- 27** LOBERA PATH PAS DE LA LOBERA
Salinas de Buradón (Araba/Álava) 5 Km. →



Armañon ARMAÑON

Natura 2000 Network • Natural Park Réseau Natura 2000 • Parc Naturel

BIRDING EUSKADI

Armañon Natural Park Information Centre, Barrio Ranero de Karrantza (Bizkaia)
T. 946 56 00 79 • armañon.parque.natural@bizkaia.eus • www.bizkaia.eus

Las Peñas de Ranero, to the west of Armañon, are the most remarkable landscape in the whole of the Karrantza Valley, one of the municipalities that make up part of this Protected Natural Reserve. In the eastern part of another municipality, Trucos-Turtzioz, we find the large karren of Los Jorros, whose lower slopes are blanketed with a holm-oak forest. This jewel of the north east of Bizkaia is a group of mountainous elevations which create a rugged limestone landscape formed by a rich mosaic of habitats. Secular cattle activity has formed grazing land, pastures and hedges, but there is also room for indigenous woodlands, such as Cantabrian holm-oak, oak and beech forests.

It is precisely the coexistence of this rich mosaic which allows a rich and varied presence of birds, which combines ornithological communities in rocky, moorland, grassland and forest environments. The Egyptian vulture, the red-billed chough, the Dartford warbler, the sparrow hawk and the black woodpecker can all be spotted.

Les Monts de Ranero, à l'ouest d'Armañon, constituent la référence paysagère la plus remarquable de toute la vallée de Karrantza, une des deux communes qui font partie de cet Espace Naturel Protégé. Dans l'autre commune, Trucos-Turtzioz, c'est le grand lapiaz des Jorros, à l'est, avec sa magnifique et immense chênaie tapissant son versant, qui attire notre attention. Ce joyau du nord-ouest de Bizkaia présente une succession de massifs montagneux qui dessinent un paysage abrupt et calcaire où se concentre une riche mosaïque d'habitats. L'élevage traditionnel de bétail a configuré un paysage de pâturages, de prairies et de buissons, mais il reste encore de la place pour les bosquets autochtones, comme ceux de chênes yeux de Cantabrie, de chênes rouvres et de hêtres.

C'est précisément de la coexistence de tous les éléments de cette riche mosaïque que surgit une présence abondante et variée d'oiseaux, dans laquelle se côtoient des communautés ornithologiques typiques des rochers, des landes et des pâturages, mais aussi des forêts, dans lesquelles on peut observer le percopptère, le monticole bleu ou la lavette pitchou, l'épervier d'Europe et le pic noir.

BIRDING ROUTES CIRCUITS ORNITHOLOGIQUES

- 9** HOLM-OAK FOREST OF SOPENA CHÉNAIE DE SOPENA
El Succeso recreation area (Bizkaia) 11,3 Km. →
- 10** POZALAGUA SURROUNDING AREA ALENTOURS DE POZALAGUA
Armañon Natural Park Information Centre (Bizkaia) 1,6 Km. →



Wetlands of Laguardia LAGUNES DE LAGUARDIA

Ramsar Wetland • Natura 2000 Network • Protected Biotope Zone Humide Ramsar • Réseau Natura 2000 • Biotopie Protégé

BIRDING EUSKADI

Tourism Office of Laguardia, C/ Mayor 52, Laguardia (Araba/Álava)
T. 945 60 08 05 • turismo@laguardia-alava.com • www.laguardia-alava.com

GUIDELINES OF CIVILITY
FOR TOURISTS AND VISITORS TO EUSKADI
LES DIX COMMANDEMENTS
DES TOURISTES ET VISITEURS D'EUSKADI

The Natural and Cultural Heritage belongs to all peoples, enjoy it, preserve its universal values and avoid negative impacts that affect its survival.

La Patrimoine naturel et culturel appartient à tous les peuples. Profitez-en, préservez ses valeurs universelles, et évitez les impacts négatifs qui en compromettent la survie.

Do not introduce invasive species or acquire protected flora and fauna or products derived from these species. Do not remove any material from geological formations of interest either.

N'introduisez pas d'espèces envahissantes, et n'achetez pas de flore et de faune protégées, ni de produits dérivés de ces espèces. N'extrayez pas non plus de matériel des formations géologiques d'intérêt.

Avoid making noise in the areas of greatest natural and cultural value and do not introduce acoustic distortion.

Évitez le bruit dans les espaces de plus grande valeur naturelle et culturelle et n'y introduisez pas de distorsion acoustique.

Do not make any fires, except in areas equipped for this purpose, or throw cigarette butts on the ground as they could cause fires that are difficult to put out, especially in wooded areas and mountainous areas.

Ne faites pas de feu, sauf dans les espaces aménagés, et ne jetez pas de mégots par terre, car ils pourraient provoquer des incendies difficiles à éteindre, en particulier dans les zones de forêt et les aires montagneuses.

Do not use more water and energy than necessary and throw your waste away responsibly not leaving any litter as you go, using the selective separation containers.

Ne consommez pas plus d'eau et d'énergie que nécessaire, et abaissez-vous des déchets de manière responsable sans laisser de déchets derrière vous, en utilisant les conteneurs de tri sélectif.

Travel by car or motorbike as little as possible. Organise travelling on foot, bicycle or public transport whenever you can.

Minimisez vos déplacements en voiture ou en moto. Organisez vos transports à pied, en vélo ou en transport public lorsque vous le pouvez.

Choose responsible tourist establishments that take into account recycling, energy and water savings and respect for the local community and natural and cultural heritage.

Choisissez des établissements touristiques responsables, qui se soucient du recyclage, de l'économie d'énergie et d'eau, ainsi que du respect de la communauté locale et du patrimoine naturel et culturel.

If you have the occasion, consume local products, as added to enjoying local cuisine, culture and crafts you will be contributing to the conservation and sustainable development of the environment.

Si vous avez l'occasion, consommez des produits locaux : en plus de profiter de la gastronomie, de la culture et de l'artisanat locaux, vous contribuerez ainsi à la conservation et au développement durable de l'environnement.

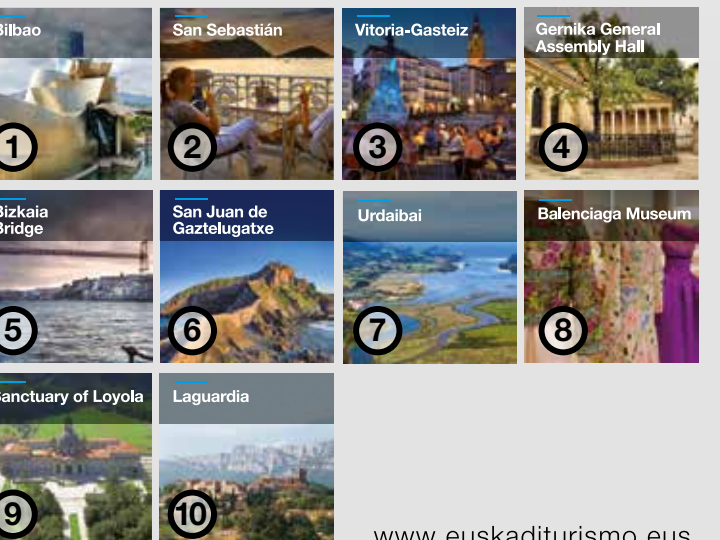
Treat people with respect, preserving their dignity, treating them as equals.

Traitez les personnes avec respect : préservez leur dignité, traitez-les d'égal à égal.

Spread the word about the beauty and interest of the environment you visit, helping responsible tourism in the area to contribute to its maintenance over time.

Diffusez la beauté et l'intérêt du lieu que vous visitez, en aidant à ce qu'un tourisme responsable et local contribue à sa durée dans le temps.

The 10 essentials
Les 10 incontournables
du Pays Basque



There are many reasons why Basque Country is an essential destination. You are going to find this out when you get to know its people, its history, the heritage that its cities breathe, and even better when you talk about it over a great meal.

Nombres sont les raisons qui font d'Euskadi une destination incontournable. Vous vous en rendez compte lorsque vous connaissez ses gens, son histoire, le patrimoine que respirent ses villes et encore plus lorsque vous en parlez autour d'un bon repas.



FIVE HIGHLIGHTS OF BIRDING EUSKADI
LES CINQ POINTS FORTS DE BIRDING EUSKADI

A wide variety of birdlife can be seen on the shores and inland habitats of the Basque Country. Birders of all levels of experience will enjoy birdwatching in our forests, countryside, coast and mountains. The excellent public-use facilities created in natural areas promote environmental awareness and provide easy access to information. Maintained paths, wildlife observatories, guide services and information offices are just a few examples. Among the various birding activities available in the Basque Country, FIVE are HIGHLIGHTED below:

Nombres sont les espèces d'oiseaux que l'on peut rencontrer sur la mer et dans les terres du Pays Basque espagnol. Les communautés des forêts, des campagnes, des montagnes, du littoral, etc. conservent des oiseaux facilement accessibles à tout type d'observateurs, quel que soit leur niveau d'expérience ou d'urgence. Les excellents équipements publics de leurs zones naturelles permettent un usage respectueux de l'environnement et un accès à l'information, sentiers, observatoires de faune, services de guides ou bureaux d'information en sont quelques exemples. Parmi les multiples expériences ornithologiques possibles au Pays Basque espagnol, CINQ méritent une MENTION À PART:

La côte basque, tour à tour bercée et malménée par la mer Cantabrique, est située en plein sur les voies de migration des oiseaux de l'Atlantique oriental. Les amateurs d'observation de céphalopodes et d'oiseaux marins ont trouvé ces dernières années un allié dans la tradition maritime du peuple basque. Tant et si bien qu'actuellement, des services touristiques en bateau, avec accompagnement et guide, sont régulièrement proposés pour l'observation de la vie marine en surface: repérage de baleines et d'oiseaux marins.

Venus de partout, les amateurs cherchent l'opportunité de naviguer près des rochers, des dauphins, des fous de bassan ou des stercoraires. La chance de pouvoir repérer sur l'eau les minuscules pétrels tempête, parmi une multitude d'espèces de mouettes et de puffins, attire chaque jour de plus en plus de public.



1 LOOKING FOR SEABIRDS OR CETACEANS?
VOUS CHERCHEZ DES OISEAUX MARINS OU DES CÉTACÉS?

Washed by the waters of the Cantabrian Sea, the Basque coast is right on the east Atlantic flyway, the migration route for billions of birds. In recent years, whale-watching and birdwatching have grown in popularity in towns and cities along the Basque coast. In fact, today there are scheduled boat tours staffed with experienced guides to help visitors spot whales and seabirds. Enthusiasts from all over come to sail alongside razorbacks, dolphins, gannets and skuas. The chance to see the tiny Wilson's storm petrel, and various species of seagulls and shearwaters, is drawing a growing number of visitors to the area.

La côte basque, tour à tour bercée et malménée par la mer Cantabrique, est située en plein sur les voies de migration des oiseaux de l'Atlantique oriental. Les amateurs d'observation de céphalopodes et d'oiseaux marins ont trouvé ces dernières années un allié dans la tradition maritime du peuple basque. Tant et si bien qu'actuellement, des services touristiques en bateau, avec accompagnement et guide, sont régulièrement proposés pour l'observation de la vie marine en surface: repérage de baleines et d'oiseaux marins.

Venus de partout, les amateurs cherchent l'opportunité de naviguer près des rochers, des dauphins, des fous de bassan ou des stercoraires. La chance de pouvoir repérer sur l'eau les minuscules pétrels tempête, parmi une multitude d'espèces de mouettes et de puffins, attire chaque jour de plus en plus de public.

2 ALL TYPES OF WETLANDS
DES ZONES HUMIDES DE TOUS TYPES

From saltmarshes to inland freshwater marshes to artificial and natural lakes... a wide variety of wetlands attract large populations of aquatic birds every year. The seasonal dynamics of these birds keeps birdwatchers busy all year long. The excellent public-use facilities, made available in these areas offer easy access to birdwatchers of all ages. Visitors are invited to learn about the birdlife and see with their own eyes the various types of herons, ducks, geese, waders and other aquatic species.

Zones humides côtières, marécages, lacs artificiels, lagunes naturelles, marais salants... toute une diversité de zones humides qui attirent tous les ans des populations nombreuses d'oiseaux aquatiques. La dynamique saisonnière de ces oiseaux permet aux amateurs d'observation de maintenir une activité ininterrompue tout au long de l'année.

Les équipements publics extraordinaires aménagés aux abords de ces zones humides offrent une accessibilité splendide à tout type d'intéressés. Des groupes de visiteurs de presque toutes les typologies peuvent apprendre et profiter de la vie en direct des ardeides, anatides, limicoles et de toute la cohorte d'espèces associées aux milieux aquatiques.

3 A SPECIAL PLACE
UN RECOIN UNIQUE POUR LES OISEAUX PLUS MÉDITERRANÉENS

Rioja Alavesa, in the southernmost part of the Basque Country, is a land of vineyards, lakes and mountains. This corner of the country offers birdwatchers a glimpse into an entire bioclimatic region: The mediterranean. In the heart of the Ebro Valley, this picturesque region offers unique experiences for even the most demanding traveller – as well as a wonderful opportunity for birdwatching. The most colourful Mediterranean birds find the perfect habitat here. Species include the night heron, purple heron, European bee-eater, hoopoe, short-toed lark, black-eared wheatear, subalpine warbler, Eurasian penduline tit, woodchat shrike and the ortolan bunting.

Dans la partie la plus méridionale du Pays Basque espagnol, entre vignes, lagunes et montagnes, la Rioja Alavesa ouvre à l'amateur d'ornithologie un catalogue d'oiseaux représentatifs de toute une région climatique: la méditerranéenne. En pleine vallée de l'Ebre, cette pittoresque contrée offre de grandes opportunités au voyageur le plus exigeant et aussi à celui qui aime à observer les oiseaux.

Les oiseaux les plus chatoyants et les plus méditerranéens trouvent ici leur bonheur. On peut ainsi observer: des martinets communs, des hérons pourprés, des petits-ducs scops, des guépiers d'Europe, des huppes fasciées, des alouettes calandrelles, des traquets orillards, des fauvettes passerinettes, des rêniers pendulines, des pies-grèches à tête rousse et des bruants ortolans.

4 ROCK-BREEDING BIRDS
DES OISEAUX RUPICOLES UN PEU PARTOUT

While the Basque mountain ranges don't reach Alpine heights, the steep cliffs and jagged ridges make up for it. Escarpments, canyons and sea cliffs are typical landforms in the Basque Country, all of which are home to a number of rock-breeding birds. Golden eagles, griffin vultures, Egyptian vultures and even the majestic bearded vulture soar and swoop among the cliffs and ridges. Other smaller but no less beautiful species accompany these giants in their flight: Alpine swifts, red-billed choughs and peregrine falcons are just a few examples.

Le caractère escarpé des montagnes basques compense l'altitude discrète de leurs sommets. Falaises, ravins et défilés sont des éléments habituels au Pays Basque espagnol, tous comme les oiseaux rupicoles qui en font leur territoire.

Alpès royaux, vautours fauves, percnoptères et même le majestueux gypaète barbu, planent l'air farouche entre rochers et versants. D'autres espèces moins grandes mais pas moins attirantes accompagnent ces géants aux envergures impossibles: les martinets à ventre blanc, les craves à bec rouge et les faucons pèlerins en sont quelques exemples.

Des espèces plus alpines comme l'accenteur alpin, le chocard à bec jaune, le pipit spioncelle, le merle à plastron ou l'oiseau-papillon viennent compléter la liste déjà longue des oiseaux les plus recherchés de nos sommets et de nos falaises.

5 PICIDAE IN THE MIDST
DES PICIDES DANS LEUR ÉLÉMENT

The Basque forests are home to a wide variety of woodpeckers. The middle spotted woodpecker, the star of Izki Natural Park, has become a local icon and a symbol for birdwatching both in the Basque country and elsewhere. Added to the list of common woodpecker sightings are the black woodpecker, great spotted woodpecker, lesser spotted woodpecker, European green woodpecker and the Eurasian wrenwack.

Les masses forestières basques ont favorisé la prolifération d'une grande diversité d'espèces de pics. Le pic mar, vedette du Parc Naturel d'Izki, est tout un symbole de la zone et une réclame pour les amateurs d'ornithologie à l'intérieur et hors du Pays Basque espagnol.

La possibilité de repérer des pics noirs vient par ailleurs s'ajouter aux observations plus habituelles de pics épicéas, pics épicheettes, pics verts et torcols fourmilliers.



BIRDING CODE OF CONDUCT
RECOMMANDATIONS PRATIQUES POUR L'OBSERVATION DES OISEAUX

To avoid stressing birds or exposing them to danger, exercise restraint and caution during observation, photography, sound recording, or filming.

Pour éviter de stresser les oiseaux ou de les exposer à des situations à risques, agissez avec précaution et respect pendant vos observations, prise de photos, enregistrement de sons ou filmages.

If you witness unethical birding conduct, assess the situation, and intervene if you think it prudent. When interceding, inform the person(s) of the inappropriate action, and attempt, within reason, to have it stopped. If the behaviour continues, document it, and notify the appropriate organization. If a law has been broken, use a telephone to notify 112.

Si vous êtes témoin d'un comportement non éthique de la part d'autres observateurs, analysez la situation et intervenez si vous le jugez prudent. Si vous décidez d'intervenir, informez ces personnes que leurs actions sont inappropriées et essayez, dans les limites du possible, de leur faire renoncer à ce comportement. S'ils insistent, prenez-en note et avertissez l'organisme correspondant et en cas d'infraction à la réglementation en vigueur, appelez le 112.

Limit the use of recordings and other methods of attracting birds. Never use such methods in heavily birded areas, or for attracting any species that is threatened, endangered or rare in the area.

Limitez les enregistrements et autres méthodes d'attraction d'oiseaux. N'utilisez jamais ces procédés dans des zones hautement fréquentées par des observateurs d'oiseaux ou pour attirer des espèces menacées d'extinction, d'intérêt communautaire ou rares dans la zone.

Keep away from nests, roosts and display areas to avoid disturbance. Tenez-vous éloigné des nids, des zones de parade nuptiale et des principaux points d'alimentation pour ne pas gêner les oiseaux.

Before advertising the presence of a rare bird, evaluate the potential for disturbance to the bird, its surroundings, and other people in the area. The sites of rare nesting birds should be divulged only to the proper conservation authorities.

Avant de publier la présence d'un oiseau rare, réfléchissez sur les gênes éventuelles que cela pourrait causer à l'oiseau, à son entourage ou à d'autres personnes aux alentours. Les endroits où nichent des oiseaux rares ne devront être renseignés qu'aux autorités de conservation respectives.

Stay on roads, trails and paths; keep habitat disturbance to a minimum. Restez sur les routes, sentiers et chemins, afin de perturber au minimum l'habitat.

Group birding, whether organised or impromptu, requires special care. Each individual in the group, in addition to following the general regulations, has responsibilities as a group member. Respect the interests, rights and skills of fellow birders, as well as people participating in other legitimate outdoor activities. Freely share your knowledge and experience. Be especially helpful to beginning birders.

L'observation collective d'oiseaux, organisée ou du fait du hasard, doit faire l'objet de précautions spéciales. Chaque individu d'un groupe, en plus d'observer les normes générales, a certaines responsabilités en tant que membre de ce groupe: respecter les intérêts, droits et compétences de ses compagnons observateurs d'oiseaux, ainsi que ceux des personnes qui participent à d'autres activités légitimes en plein air. Partagez en toute liberté vos connaissances et votre expérience. Veillez tout spécialement à collaborer avec les observateurs débutants.



FURTHER INFORMATION
POUR PLUS D'INFORMATION

Tourism services, Information offices, Useful links, Downloads, News... Services touristiques, Bureaux d'information, Liens utiles, Téléchargements, Nouvelles...

www.birdingeuskadi.eus
www.basquecountrytourism.eus
www.paysbasquetourisme.eus

f t w i n



www.basquecountrytourism.eus
www.paysbasquetourisme.eus